

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0280

Giovedì 14.05.2020

Comunicato della Congregazione per l'Educazione Cattolica

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua polacca

Testo in lingua italiana

Comunicato

della Congregazione per l'Educazione Cattolica

La Congregazione per l'Educazione Cattolica rinnova la propria vicinanza ed esprime vivo apprezzamento alle Comunità educative delle istituzioni scolastiche e universitarie cattoliche, che in questo periodo di emergenza sanitaria stanno gestendo la grave fatica di garantire – nonostante le difficoltà del distanziamento sociale e umano – lo svolgimento delle proprie attività scolastiche e accademiche per assicurare la continuità e la conclusione dell'anno in corso.

Il 14 maggio si sarebbe dovuto svolgere l'evento mondiale del *Global Compact on Education*, tanto desiderato da Papa Francesco per prendere coscienza della responsabilità che tutti abbiamo nei confronti dell'educazione al fine di alimentare lo spirito di incontro tra le generazioni, le religioni e le culture nonché tra l'uomo e l'ambiente. La comune tragedia della pandemia, che unisce come mai tutti i popoli della Terra, rende questo

appello ancora più evocativo. Pertanto, non vi è soluzione alternativa: siamo tutti chiamati a “unire gli sforzi in un’ampia alleanza educativa per formare persone mature, capaci di superare frammentazioni e contrapposizioni e ricostruire il tessuto di relazioni per un’umanità più fraterna” (Papa Francesco, *Messaggio per il lancio del Patto educativo*, 12 settembre 2019).

La proposta dell’Alto Comitato per la Fratellanza Umana di dedicare la giornata del 14 maggio alla preghiera, al digiuno e a opere di carità per aiutare l’umanità a superare la pandemia del coronavirus, a cui ha aderito Papa Francesco, è pienamente accolta dalle istituzioni educative che si uniscono per fare di questa occasione una tappa in cui affidarci a Dio, Padre di tutti, fonte di vita e di speranza. Dallo sguardo rivolto all’unico Signore viene il coraggio di sviluppare, anche attraverso l’educazione, quel movimento di unità e solidarietà tra persone, religioni e culture, che potrà generare una umanità rinnovata.

Nella ferma volontà di metterci al servizio delle nostre comunità camminiamo insieme sui sentieri del dialogo e della comprensione. Nella condivisione, nel rispetto e nell’accoglienza reciproca una nuova umanità avrà cura non solo dei suoi figli ma anche della natura che la circonda e della cui meraviglia si nutre.

Infine si ricorda che continueremo a tenerci in contatto attraverso un momento telematico di approfondimento del *Global Compact on Education* il prossimo 15 ottobre 2020 con modalità a distanza e collegamenti da tutto il mondo.

[00624-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua francese

Communiqué

de la Congrégation pour l'Éducation Catholique

La Congrégation pour l'Éducation Catholique souhaite réaffirmer sa grande proximité et exprimer sa profonde reconnaissance à l'égard des communautés éducatives des Institutions scolaires et universitaires catholiques qui, en cette période d'urgence sanitaire, fournissent de sérieux efforts pour garantir, malgré les difficultés dues à l'éloignement social et humain, le bon déroulement de leurs activités scolaires et universitaires afin d'assurer la continuité et l'achèvement de l'année en cours.

Ce 14 mai, devait se tenir la rencontre du *Pacte Éducatif Mondial*, ardemment souhaité par le Pape François, pour nous aider à prendre conscience de notre responsabilité dans le domaine de l'éducation afin de nourrir un esprit de rencontre entre les générations, les religions et les cultures ainsi qu'entre l'humanité et son environnement. La tragédie commune de la pandémie, qui unit étroitement les peuples de la Terre, rend cet appel encore plus pressant. Il n'existe pas de solution alternative : nous sommes tous appelés à « unir nos efforts dans une vaste *alliance éducative* pour former des personnes mûres, capables de surmonter les morcellements et les oppositions, et recoudre le tissu des relations en vue d'une humanité plus fraternelle » (Pape François, Message pour le lancement du Pacte éducatif, 12 septembre 2019).

La proposition du Haut Comité pour la Fraternité humaine de consacrer la journée de ce 14 mai à la prière, au jeûne et aux œuvres de charité pour aider l'humanité à surmonter la pandémie de coronavirus, journée à laquelle le Pape François a adhéré, est pleinement accueillie par les Institutions d'éducation qui s'unissent pour faire de cette occasion une étape en vue de se confier à Dieu, Père de tous, source d'espérance et de vie. C'est de ce regard tourné vers l'unique Seigneur que naît le courage de développer, y compris par l'éducation, ce mouvement d'unité et de solidarité entre les personnes, les religions et les cultures, qui pourra engendrer une humanité renouvelée.

Dans la ferme volonté de nous mettre au service de nos communautés, nous avançons ensemble sur les chemins du dialogue et de la compréhension mutuelle. Dans le partage, le respect et l'accueil réciproque, cette

humanité prendra soin non seulement de ses enfants mais aussi de la nature qui l'entoure et l'émerveille.

Nous rappelons enfin que nous continuerons à rester en contact, en particulier grâce à un temps d'approfondissement du *Pacte Éducatif Mondial*, qui aura lieu le 15 octobre 2020, selon des modalités à distance et avec des connexions établies dans le monde entier.

[00624-FR.01] [Texte original: Italien]

Traduzione in lingua inglese

Communiqué

of the Congregation for Catholic Education

The Congregation for Catholic Education wishes to emphasize that it is close to our Catholic schools' and universities' educating communities, and expresses its great esteem for what they are doing in this time of medical emergency, to guarantee – with the great effort it requires, and notwithstanding the difficulties due to social and human distancing – the continuation of their activities, to ensure that the current academic year can proceed and draw to a close.

On 14 May, there should have been the world event of the *Global Compact on Education*, so desired by Pope Francis, to increase our awareness of the responsibility we all have vis-à-vis education, so as to foster a spirit of encounter among the different generations, religions and cultures, as well as between humanity and the environment. The shared tragedy of the pandemic, which is uniting as never before the peoples of the Earth, makes this call even more meaningful. Therefore, we have no choice: we are all called “to unite our efforts in a broad educational alliance, to form mature individuals who can overcome division and antagonism, and instead re-create the interweave of relationships to form a more fraternal humanity” (Pope Francis, *Message for the Launch of the Global Compact on Education*, 12 September 2019).

The Higher Committee for Human Fraternity suggested dedicating 14 May to prayer, fasting and works of charity to help humanity overcome the coronavirus pandemic; and Pope Francis endorsed this proposal. We hope that educational institutions have fully welcomed this invitation, coming together to make this occasion a stepping-stone along the path of entrusting ourselves to God, the Father of all, the Source of life and hope. From our gaze fixed on the one Lord comes the courage to develop – including via education – that dynamic of unity and solidarity among people, religions and cultures, which can give birth to a renewed humanity.

Let us walk together on the paths of dialogue and mutual understanding, firm in our commitment to place ourselves at the service of our communities. Through sharing, respect and reciprocal welcoming, a new humanity will care not only for its children but also for the surrounding nature, from whose wonder it draws nourishment.

Lastly, we recall that we shall continue to keep in touch, by means of a teleconference, on 15 October 2020, with participants on-line from all over the world, to study in greater depth the *Global Compact on Education*.

[00624-EN.01] [Original text: Italian]

Traduzione in lingua tedesca

Mitteilung

der Kongregation für das Katholische Bildungswesen

Die Kongregation für das Katholische Bildungswesen erneuert ihre Verbundenheit und bringt ihre tiefe Wertschätzung gegenüber den Bildungsgemeinschaften der katholischen schulischen und universitären Einrichtungen zum Ausdruck, die in dieser Zeit der gesundheitlichen Notlage ernsthafte Anstrengungen unternehmen, um - trotz der Schwierigkeiten des sozialen und menschlichen Abstand-Haltens - weiter ihre schulischen und akademischen Aktivitäten zu gewährleisten, um die Kontinuität und den Abschluss des laufenden Jahres zu sichern.

Am 14. Mai hätte der *Global Compact on Education* stattfinden sollen, von Papst Franziskus so sehr gewünscht um sich die Verantwortung vor Augen zu führen, die wir alle gegenüber der Bildung haben, um den Geist der Begegnung zwischen Generationen, Religionen und Kulturen sowie zwischen Mensch und Umwelt zu nähren. Die gemeinsame Tragödie der Pandemie, die wie nie zuvor alle Völker der Erde vereint, macht diesen Appell noch bedeutsamer. Daher gibt es keine Alternativlösung: Wir alle sind aufgerufen, „die Bemühungen in einem breiten Bildungsbündnis zu vereinen, um reife Menschen zu formen, die in der Lage sind, Spaltungen und Gegensätze zu überwinden und das Gefüge der Beziehungen für eine geschwisterlichere Menschheit wiederherzustellen“ (Papst Franziskus, *Botschaft zum Start des Bildungspakts*, 12. September 2019).

Der Vorschlag des Hohen Komitees für die menschliche Brüderlichkeit, den Papst Franziskus aufgegriffen hat, den 14. Mai dem Gebet, dem Fasten und den Werken der Nächstenliebe zu widmen, um der Menschheit bei der Überwindung der Coronavirus-Pandemie zu helfen, wird von den Bildungseinrichtungen voll und ganz begrüßt, welche sich zusammenschließen, um diese Gelegenheit zu einer Wegetappe zu machen, in der wir uns Gott, dem Vater aller, der Quelle des Lebens und der Hoffnung, anvertrauen. Aus dem Blick, der sich dem einen Herrn zuwendet, erwächst der Mut, auch durch Bildung jene Bewegung der Einheit und Solidarität unter den Menschen, Religionen und Kulturen fortzuentwickeln, die eine erneuerte Menschheit hervorbringen kann.

In dem festen Willen, uns in den Dienst unserer Gemeinschaften zu stellen, gehen wir gemeinsam den Weg des Dialogs und der Verständigung. Im miteinander Teilen, sich gegenseitig Respektieren und Willkommen heißen, wird sich eine neue Menschheit nicht nur um ihre Kinder kümmern, sondern auch um die Natur, die sie umgibt und von deren Wundern sie sich nährt.

Denken Sie schließlich daran, dass wir weiterhin in Verbindung bleiben werden durch einen Moment der Vertiefung des *Global Compact on Education* über das Internet, am 15. Oktober 2020, über Distanzverbindungen und Zuschaltungen aus der ganzen Welt.

[00624-DE.01] [Originalsprache: Italienisch]

Traduzione in lingua spagnola

Comunicado de la Congregación para la Educación Católica

La Congregación para la Educación Católica renueva su cercanía y expresa su profundo reconocimiento a las comunidades educativas de las instituciones escolásticas y universitarias católicas, que en este período de emergencia sanitaria están gestionando el grande esfuerzo para asegurar -a pesar de las dificultades de distanciamiento social- la realización de sus actividades escolásticas y académicas para garantizar la continuidad y la conclusión del año en curso.

El 14 de mayo se tendría que haber celebrado el Pacto Educativo Mundial, deseado por Papa Francisco para tomar conciencia de la responsabilidad que todos tenemos con respecto a la educación, a fin de alimentar el espíritu de encuentro entre las generaciones, las religiones y las culturas, así como entre el hombre y el medio ambiente.

La tragedia común de la pandemia, que une como nunca antes a todos los pueblos de la Tierra, hace que este

llamamiento sea aún más conmemorativo. Por lo tanto, no hay una solución alternativa: todos estamos llamados a «unir los esfuerzos por una alianza educativa amplia para formar personas maduras, capaces de superar fragmentaciones y contraposiciones y reconstruir el tejido de las relaciones por una humanidad más fraterna (Papa Francisco, *Mensaje para el lanzamiento del Pacto Educativo*, 12 de septiembre de 2019).

La propuesta del Comité Superior de Fraternidad Humana de dedicar el 14 de mayo a la oración, el ayuno y las obras de caridad para ayudar a la humanidad a superar la pandemia del coronavirus, a la que se ha unido el Papa Francisco, es plenamente acogida por las instituciones educativas que se unen para hacer de esta ocasión una etapa en la que podamos encomendarnos a Dios, Padre de todos, fuente de vida y esperanza. De la mirada dirigida al único Señor nos viene el valor de desarrollar, también a través de la educación, ese movimiento de unidad y solidaridad entre las personas, las religiones y las culturas, que podrá generar una humanidad renovada.

En la firme voluntad de ponernos al servicio de nuestras comunidades, caminamos juntos por los senderos del diálogo y la comprensión. Al compartir, respetar y acoger a los demás, una nueva humanidad cuidará no sólo de sus hijos sino también de la naturaleza que la rodea y de cuya maravilla se alimenta.

Por último, quisiéramos recordarles que estaremos en contacto a través de un momento telemático de profundización del *Pacto Educativo Mundial* el próximo 15 de octubre de 2020 con modo remoto y enlaces de todo el mundo.

[00624-ES.01] [Texto original: Italiano]

Traduzione in lingua polacca

Komunikat

Kongregacji Edukacji Katolickiej

Kongregacja Edukacji Katolickiej ponawia wyrazy swojej bliskości i wyraża żywe uznanie dla społeczności edukacyjnych katolickich instytucji szkolnych oraz uniwersyteckich, które w tym okresie zagrożenia epidemicznego – pomimo restrykcji dystansu społecznego i osobistego – z ogromnym trudem gwarantują właściwą działalność szkolną i akademicką zapewniającą kontynuację i zakończenie obecnego roku.

14 maja miało odbyć się - tak bardzo upragnione przez papieża Franciszka - światowe wydarzenie *Global Compact on Education*, którego celem ma być uświadomienie sobie, że wszyscy ponosimy odpowiedzialność za edukację aby pielęgnować ducha spotkania między pokoleniami, religiami i kulturami, a także między człowiekiem a środowiskiem. Powszechna tragedia pandemii, która jednoczy – jak nigdy dotąd – wszystkie narody ziemi, czyni ten apel jeszcze bardziej wymownym. Dlatego nie ma bardziej alternatywnego rozwiązania: jak wezwanie wszystkich do „łączenia wysiłków w ramach szerokiego przymierza edukacyjnego, w celu kształtowania osób dojrzałych, zdolnych do przezwyciężenia rozdrobnienia i przeciwieństw oraz do odbudowania sieci relacji na rzecz ludzkości bardziej braterskiej” (Papież Franciszek, *Orędzie o Pakcie edukacyjnym*, 12 września 2019).

Propozycja Najwyższego Komitetu ds. Braterstwa Ludzkiego, aby poświęcić dzień 14 maja modlitwie, postowi i działom charytatywnym w intencji pomocy ludzkości w przezwyciężeniu pandemii koronawirusa – do której dołączył papież Franciszek – w pełni została przyjęta przez instytucje edukacyjne, które jednocząc się z sobą dają okazję do powierzenia się Bogu, Ojcu nas wszystkich oraz źródłu życia i nadziei. Od spojrzenia zwróconego na jedynego Pana rodzi się odwaga, by także poprzez edukację rozwijać ten ruch jedności i solidarności między ludźmi, religiami i kulturami, który może zbudować odnowioną ludzkość.

Z silnym pragnieniem oddania się na służbę naszym wspólnotom idziemy razem ścieżkami dialogu i zrozumienia. Pozostając razem, we wzajemny szacunek i akceptacji, nowa ludzkość zatroszczy się nie tylko o

swoje dzieci, ale także o otaczającą ją przyrodę, z której cudu się karmi.

Przypominamy zatem, że 15 października 2020 r. będziemy łączyć się z całym światem za pomocą urządzeń „na odległość”, aby dokonać poprzez telekonferencję pogłębienia zagadnień związanych z *Global Compact on Education*.

[00624-PL.01] [Testo originale: Italiano]
